



Este artículo se encuentra disponible en acceso abierto bajo la licencia Creative Commons Attribution 4.0 International License.

This article is available in open access under the Creative Commons Attribution 4.0 International License.

Cet article est disponible en libre accès sous licence Creative Commons Attribution 4.0 International Licence.

ARCHIVO VALLEJO

Revista de Investigación del Rectorado de la Universidad Ricardo Palma

Vol. 6, n.º 11, enero-junio, 2023, 85-107

ISSN: 2663-9254 (En línea)

DOI: 10.59885/archivoVallejo.2023.v6n11.04

El silencio como respuesta: cartas de César Vallejo a Fédor Kelin

The silence as an answer: César Vallejo's letters to Fédor Kelin

Le silence comme réponse: les lettres de César Vallejo à Fédor Kelin

JESÚS CABEL MOSCOSO

Universidad Nacional San Luis Gonzaga

(Ica, Perú)

jesus.cabel@unica.edu.pe

<https://orcid.org/0000-0001-9361-7744>



RESUMEN

El entusiasmo de César Vallejo por la Unión Soviética no solo se produce luego de su estancia en tres oportunidades: 1928, 1929 y 1931, sino que tiene el preámbulo que data de años atrás cuando le escribe a Pablo Abril de Vivero. Considerando que *El tungsteno* ha sido traducido y publicado en ruso, Vallejo intenta volver por cuarta vez para la presentación de sus piezas teatrales *Lock-out* (1930) y *Presidentes de América* (1934) que, en realidad, nunca se publicaron ni se representaron en escenario soviético. Su relación con la Unión Internacional

de Escritores Revolucionarios, donde Fédor Kelin era su secretario, produce doce cartas en las que pueden constatar los planes creativos, editoriales y políticos del escritor peruano, así como el pernicioso silencio de parte de su traductor ruso.

Palabras clave: César Vallejo; Fédor Kelin; epístolas; piezas teatrales; Rusia.

Términos de indización: correspondencia; obra de teatro; traductor; URSS (Fuente: Tesauro Unesco).

ABSTRACT

César Vallejo's enthusiasm for the Soviet Union not only comes after his stay in the Soviet Union on three occasions: 1928, 1929, and 1931, but also has the preamble dating back years ago when he writes to Pablo Abril de Vivero. Considering that *El tungsteno* has been translated and published in Russian, Vallejo tries to return for the fourth time for the presentation of his plays *Lock-out* (1930) and *Presidentes de América* (1934) which, in fact, were never published or performed on the Soviet stage. His relationship with the International Union of Revolutionary Writers, where Fédor Kelin was its secretary, produces twelve letters in which the creative, editorial, and political plans of the Peruvian writer can be ascertained, as well as the pernicious silence on the part of his Russian translator.

Key words: César Vallejo; Fédor Kelin; epistles; theatrical plays; Russia.

Indexing terms: correspondence; theatrical performances; translators; USSR (Source: Unesco Thesaurus).

RÉSUMÉ

L'enthousiasme de César Vallejo pour l'Union soviétique ne vient pas seulement après son séjour en Union soviétique à trois reprises: 1928, 1929 et 1931, mais il a un préambule qui remonte à des années auparavant, lorsqu'il a écrit à Pablo Abril de Vivero. Étant donné que

El tungsteno avait été traduit et publié en russe, Vallejo a tenté de revenir pour la quatrième fois afin de présenter ses pièces *Lock-out* (1930) et *Presidentes de América* (1934), qui n'ont jamais été publiées ni jouées sur la scène soviétique. Ses relations avec l'Union internationale des écrivains révolutionnaires, dont Fédor Kélin était le secrétaire, ont donné lieu à douze lettres dans lesquelles on peut voir les projets créatifs, éditoriaux et politiques de l'écrivain péruvien, ainsi que le silence pernicieux de son traducteur russe.

Mots clés: César Vallejo; Fédor Kélin; épîtres; pièces de théâtre; Russie.

Termes d'indexation: correspondance; pièce de théâtre; traducteur; URSS (Source: Thésaurus de l'Unesco).

Recibido: 30/03/2023

Revisado: 10/04/2023

Aceptado: 15/04/2023

Publicado en línea: 28/06/2023

Financiamiento: Autofinanciado.

Conflicto de interés: El autor declara no tener conflicto de interés.

Revisores del artículo:

Enrique Foffani (Universidad Nacional de La Plata, Argentina)

efoffani@fahce.unlp.edu.ar

<https://orcid.org/0000-0003-0051-3191>

Thomas Ward (Loyola University Maryland, Baltimore, Estados Unidos)

TWard@loyola.edu

<https://orcid.org/0000-0001-5595-4213>

El preámbulo de las cartas de César Vallejo dirigidas al hispanista Fédor Kélin se encuentra en una misiva que Kélin le dirige a Vallejo, aproximadamente a mediados de diciembre de 1931, después de la tercera visita de Vallejo a Rusia. Esta misiva (o borrador de carta, trunca en parte) entre otros aspectos señala: «A consecuencia —escribe Kélin— de mis conversaciones con varios dirigentes de los organismos científicos de nuestra Unión (se refiere a la Unión Internacional de

Escritores Revolucionarios —UIER, MORP por sus siglas en ruso) he conseguido...»¹ (Popova, 2022, p. 266). En el punto 2:

Su maravillosa novela *El Tungsteno* está traducida. Saldrá en el segundo número de la Literatura de la Revolución Mundial de 1932. En enero, comenzará su publicación en GIHL (traducido por el mismo camarada Kochergin), al mismo tiempo, la novela se publicará en Ucrania. En *Literatura mirovoi revolulutsii*, la novela aparecerá con ilustraciones. (Popova, 2022, p. 266)

Y más adelante le manifiesta el interés de que Vallejo «hablase en los órganos de prensa comunista y radical una pequeña noticia», incluyendo «3. Los trozos de su magnífica novela de Usted, querido maestro, *El tungsteno* y dos o tres páginas de su libro sobre Rusia» (Popova, 2022, p. 267). Se refiere, por cierto, a *Rusia en 1931, Reflexiones al pie del Kremlin*. Así también le informa que

En el teatro Kamerni (teatro Tairof) se interesan mucho por su *Lockout* de Usted. En general todos los escritores españoles que quisieran estrenar sus obras en la escena soviética deben enviarlas a la MORP que tiene un convenio especial con la Unión Panrusa de dramaturgos revolucionarios sobre el asunto. Yo desearía recibir su *Lockout* lo más pronto posible, pues que el repertorio de nuestros teatros se forma generalmente en febrero y marzo... Envié sobre todo su *Lockout*. La traducción de su pieza de Usted al ruso no le costará nada, lo haré yo mismo... También Usted puede confiarme todas las negociaciones con el teatro Camerni. (Popova, 2022, p. 268)

1 Esta nota, como las siguientes, así como las once primeras cartas de Vallejo, fueron publicadas por Popova (2022).

Al final, al despedirse, como un agregado le escribe:

Querido amigo. Hemos recibido su segunda carta. Comprendemos muy bien la situación en la que se encuentra. [...] Ayer he hablado con el compañero Sobolevski (de la Editorial de Estado). Me ha prometido arreglar la cuestión del honorario con el compañero Soloviev. De su lado, el compañero Yasienski telefonará a Soloviev. La Editorial de Estado piensa comenzar la publicación de su *El Tungsteno* a principios de enero... (Popova, 2022, p. 269)

Por la fecha de la primera carta de Vallejo a Kelin, se advierte que el poeta tenía la experiencia y los contactos que le habían producido su estancia en 1928, 1929 y 1931, años de su ingreso al país soviético. Así puede constatarse en las cartas que le dirige a Pablo Abril de Vivero en diversas oportunidades:

No creo que podré quedarme en Moscú. Lo del idioma es terrible. Lo del Soviet es una cosa formidable. Más todavía milagrosa. (Moscú, 29 Octubre 1928). (Vallejo, 2022, p. 316)

Con mi viaje a Moscú, he conseguido por lo menos, la colaboración en algunos periódicos rusos, donde se me pagará muy regularmente. He empezado ya a enviar desde aquí mis artículos sobre América y espero que las cosas vayan tal como las arreglé allá. (Paris, le 27 diciembre 1928). (Vallejo, 2022, p. 317)

De estas cartas es fácil deducir que Vallejo intentaba por cuarta vez llegar a Rusia, con mejor y mayores proyectos, sean literarios, con la publicación de *El tungsteno*, así como los relacionados con aspectos políticos alentados desde la Unión Internacional de Escritores Revolucionarios, donde Kelin era el secretario de la Comisión Española y se pretendía crear un puente de comunicación entre los escritores españoles y los soviéticos. Dentro del programa se establecía, por ejemplo:

- Literatura sobre nuestros movimientos de *rabkor*, *selkor*, *yunkor*, etc., para organizar una red de rabkor (corresponsables trabajadores). Vallejo señaló la debilidad de la red existente en España y la incapacidad de organizar el movimiento.
- Literatura sobre la organización de clubes obreros en la U. R. S. S.
- Obras del teatro revolucionario soviético.
- Literatura política que pueda necesitar la Unión en España. (Popova, 2022, p. 265)

De los anteriores viajes, se deduce que Vallejo costeó sus pasajes y su estadía, salvo el que pretende realizar por cuarta vez para asistir a la Olimpiada Internacional de Teatro Revolucionario.

En el siguiente cuadro pueden graficarse las cartas que Vallejo remitió a Kelin desde París:

París	1933	1934	1935	Total
Cartas	4	6	2	12

Veamos algunos pasajes de las cartas escritas por César Vallejo a Fédor Kelin.

1933

París, 31 marzo, 1933

Ya sé que fue publicado «El Tungsteno».

... le envió el manuscrito de mi drama español «Lockout» para el teatro Tairff.

Le suplico decirme la cantidad de dinero que me deben por la publicación del «Tungsteno».

París, 19 de abril 1933

... la carta que Usted me indica sobre la olimpiada teatral.

Creo que mi compañera, Georgette Philippart puede también representar a América Latina en el congreso indicado.

Esperamos los dos pasajes y la orden de marchar a la mayor brevedad.

París, 5 de mayo, 1933

No recibo respuesta a mi última carta.

No se pierda en silencio, el viaje a Moscú me tiene paralizado de todo! ¡Contésteme! ¡Contésteme! ¡Contésteme!

París, 7 de noviembre 1933

... haga el favor de decirme qué hay de la representación de «Lockout».

En las cartas de 1933, hay dos aspectos claves: la publicación de *El tungsteno* y el envío del manuscrito *Lock-out*. El primero fue escrito en España (1931) para la colección Novelas Proletarias, de la Editorial Cenit, que después rechazaría su cuento «Paco Yunque». Es evidente que Vallejo creía que su función de escritor era poner su inteligencia y su pluma al servicio de la clase obrera. Así, aparece la realidad de la explotación del trabajador peruano y, por otra, explica de acuerdo con sus teorías, la razón de esa explotación, señalando finalmente que solo hay un camino que resolverá esta situación, que es la organización y la solidaridad. Por su parte, Herrera Ruiz (2015) nos advierte que *El tungsteno* puede asimilarse más bien a una propuesta estética de novela social que propugna reivindicaciones políticas, socioeconómicas y, sobre todo, morales para los indígenas, a fin de incluirlos en la reflexión histórica de una nación y de extender hacia ellos la noción misma de nacionalidad. Sin embargo, el valor que se busca resaltar de la obra reside en que esta permite evidenciar

las huellas del colonialismo en la sociedad peruana, que equivale a decir colonialismo en cualesquiera otras sociedades de raíz indígena en América, Asia, África u Oceanía; colonialismo en su sentido más puro y universal, esto es, aquel que compromete la organización de la experiencia de la realidad, el sistema de derechos y deberes que gobierna las actividades sociales y muy especialmente los lenguajes y los signos a través de los cuales se nombra la vida (Herrera, 2015, p. 109).

La pieza de teatro *Lock-out* fue escrita en 1930, inicialmente en francés y en 1931 el propio autor, Vallejo, la tradujo al castellano, cuando estuvo viviendo en España. Georgette de Vallejo (1978) refiriéndose al año 1930 dice:

Ya a raíz de su primer viaje a la Unión Soviética (oct. de 1928) y con más razón al regresar del segundo, Vallejo trabaja como un presidiario en su iniciación, casi de profesional, al marxismo, 1929 y 1930 son los años en que se cristaliza en forma trascendental y definitiva su evolución revolucionaria, afirmándose además el militante. (p. 33)

Para Sobrevilla, la relación entre Vallejo y el marxismo se desarrolla a lo largo de cinco períodos:

1. El de su aproximación al mismo entre 1926 y 1927.
2. El de su opción por Trotsky entre 1928 y setiembre de 1929.
3. El de su aproximación al estalinismo entre setiembre de 1929 y enero de 1932.
4. El de su distanciamiento del mismo entre febrero de 1932 y julio de 1936.
5. El periodo de su propia formulación de una de las grandes nebulosas políticas de la naturaleza humana. (p. 304)

Sin duda que la época en que Vallejo escribe *Lock-out* corresponde a su mayor compromiso con el socialismo soviético, con la ideología marxista-leninista en su vertiente estalinista. Por esta misma razón, Podestá (1985) puede afirmar:

Los propósitos de esta obra son claramente políticos, pretende ser un instrumento de propaganda, aunque sin lograrlo por la incompatibilidad que hay entre el uso del material teatral y los objetivos que se propone. Se produce así una fractura y la escenografía solo transformada podría haberse montado acorde con los intereses políticos de Vallejo. (p. 84)

1934

París, 4 marzo 1934

... suplicándole gestione de nuevo mi viaje a esa capital...

Espero que, esta vez no me quedaré sin ir a Rusia, como el año pasado.

Lo importante es que no se quede en silencio.

París, 16 de marzo 1934

Vuelvo a escribirle estas líneas para suplicarle se moleste en contestarme.

De todos modos, hágame el favor, querido compañero, de contestarme cuanto antes.

París, 27 marzo 1934

... estoy realmente inquieto de no recibir sus noticias. ¿Qué pasa?

De aquí le suplico no quedarse en silencio.

París, 8 agosto 1924

... te envío con estas líneas, mi pieza de teatro «Presidentes de América».

Ahora bien, compañero: no te quedes en silencio.

París, 23 agosto 1934

Vuelvo a recordarte lo mucho que se puede hacer, una vez yo en Moscú, en lo que toca a la literatura y al teatro latinoamericanos...

Dame también noticias sobre «Presidentes de América».

Es el año en que el silencio como respuesta se afirma al punto de producir cierta desesperación en las cartas de Vallejo. La pregunta de ¿por qué guardó silencio el corresponsal de Vallejo en Moscú? —de parte de Victoria Popova (2022)— encuentra una posible respuesta:

En el expediente no hay respuestas de Kelin, y por el contenido de las cartas de Vallejo y el tono de la narración, podemos concluir que prácticamente no recibió noticias de Rusia y, si las recibió, estas fueron muy breves y no daban respuesta a muchos de los puntos que le interesaban al poeta. Sin embargo, si recurrimos a documentos de los fondos de la MORP y la Unión de Escritores Soviéticos en el Archivo Estatal Ruso de Historia Sociopolítica (RGASPI, por sus siglas en ruso) así como a los diarios y notas de Kelin (RGALI), no solo se pueden hallar indicios de que todas las cartas y manuscritos de las obras de Vallejo fueron entregadas a Kelin a tiempo (las cartas mismas también tienen fechas de entrega escritas a mano y por lo visto, la letra es de Kelin), sino que también se descubre por qué el hispanista soviético ignoró los mensajes del autor. (p. 257)

En *Presidentes de América o Colacho Hermanos*, pieza teatral satírica en seis actos, escrita en 1934, muestra la precariedad legal y ética de los gobiernos republicanos serviles al gran capital. En realidad, fue escrita bajo la óptica marxista del autor, que toma como eje la farsa de la democracia en el Perú y el servilismo de sus representantes ante los poderes de las transnacionales tanto en la economía como en la política nacional.

1935

París, 15 febrero 1935

Hace seis meses que te envié mi pieza teatral «Presidentes de América»... Por toda respuesta, he tenido un silencio completo.

Lo que haces al no contestar mis cartas, es realmente inadmisibile.

... te ruego me devuelvas mi «Lockout».

Ponme siquiera unas líneas. Pero no te quedes en silencio.

París, 24 setp. 1935

Ojalá le interese para traducirla. La señora Cáceres tendría mucho gusto de recibir cuanto antes la opinión de usted.

Ahora Vallejo solicita la devolución de sus trabajos. El poeta se siente indignado y confuso ante tanta negativa por respuesta. Atrás ha quedado el entusiasmo de participar en la Olimpiada Internacional de Teatro Revolucionario, pues en la lista de invitados extranjeros figuraban él y Georgette Philippart, en representación de América Latina y no de España. Desde esa fecha de septiembre de 1935, en que le solicita la traducción de una obra de la señora Cáceres, solo mutismo y silencio definitivo.

Es durante el Congreso Internacional de Escritores en Defensa de la Cultura en 1937, en España, que Kelin vuelve a encontrarse con Vallejo y escribe:

Al encontrarlo en un coche en la carretera de Barcelona a Valencia en 1937, no lo reconocí de inmediato, por lo mucho que había cambiado. Parecía que la muerte ya lo había tocado con su ala. Pero nada más hablar con él me di cuenta de que ninguna enfermedad, ninguna privación podría quebrantar su energía, su entusiasmo, su fe en la victoria final de la causa común. (Popova, 2022, p. 263)

Después de 1935, Vallejo ingresó a un prolongado silencio respecto a la Unión Soviética.

CARTAS DE CÉSAR VALLEJO A FÉDOR KELIN (1933-1935)

1

París, 31 de marzo, 1933

Querido camarada:

Recibí sus cartas del año pasado y le agradezco sus noticias que me da. Ya sé que fue publicado «El Tungsteno». Y hoy le escribo a los camaradas de la revista *Lituania*.

Como usted me lo pide, le envío el manuscrito de mi drama español «Lock out» para el teatro Tairoff. Usted verá si les interesa. Espero que comprenderá mi letra para leerlo.

Me ha tenido usted viajando durante todo el año. Pero ahora me quedo en París y aquí espero sus noticias lo más pronto posible.

Le suplico decirme la cantidad de dinero que me deben por la publicación del «Tungsteno». Quiero ir a Moscú a pasar una temporada y necesito saber con cuánto cuento para vivir allí un tiempo. Yo solo tengo dinero para llegar hasta la frontera rusa. A partir de allí necesito del dinero del «Tungsteno».

Si hay algunas aclaraciones que hacer en el «Lock out», dígamelas para hacérselas inmediatamente.

Dígame si conoció al escritor español Alberti y si está todavía en Rusia y su dirección. Le ruego contestarme lo más pronto posible a todos los puntos que toco en esta carta.

Acabo también de terminar un gran reportaje sobre la situación actual en América del Sur. ¿Cree usted que este reportaje interesaría a la prensa de Moscú? Contésteme también sobre este punto.

¿Salovief publicó en volumen el «Tungsteno»?

¿Y la traducción ucraniana (sic!)?

Escríbame sobre todas las cosas. Pienso ir a Moscú en abril y quiero saber cuánto de dinero tengo allí para los gastos de mi permanencia. Escríbame sobre «Lock out». Cuanto antes posible.

Afectuosos recuerdos de tu compañero. César Vallejo.

2

París, 19 abril 1933

Querido compañero:

Acabo de recibir su respuesta y en el acto le escribo al compañero Diament la carta que Usted me indica sobre la olimpiada teatral. Se la adjunto, para que Usted me haga el favor de entregársela en seguida.

Creo que mi compañera, Géorgette Philippart, puede representar también a América Latina en el congreso indicado. Seremos dos delegados. Ella tiene una preciosa documentación sobre lo que se hace actualmente en materia de teatro en América y nos serviría muchísimo en Moscú.

Le ruego activar nuestro viaje cuanto antes. Esperamos los dos pasajes y la orden de marchar a la mayor brevedad. Estamos preparando todo lo necesario para la olimpiada.

Ya hablaremos allá sobre las correcciones que hay que hacer a «Lock-out». También hablaremos sobre mi reportaje en América y sobre la posibilidad de obtener un puesto de ponente en el Comité Latinoamericano de que me habla Usted.

Aguardo respuesta suya, con la orden de irnos, apenas pueda. Una vez en Moscú, ya reanudaremos nuestra gran amistad y compañerismo, al servicio de nuestra causa común. Hay muchas cosas que hacer en relación con América y España. ¡Mucho, mucho!...

¡Saludos al rojo vivo! César Vallejo. Géorgette Philippart

3

París, 5 de mayo, 1933

Querido compañero:

No recibo hasta ahora su respuesta a mi última carta, a la que acompañaba otra para el camarada organizador del Congreso Teatral. Tampoco recibo aún los pasajes para mi viaje y el de mi compañera a Moscú.

Como tengo que arreglar, antes de mi partida, muchas cosas personales en París, le ruego nos envíen estos pasajes a la mayor brevedad posible. Sé que la olimpiada empezará el 25 de mayo y el tiempo va a resultar cortísimo. ¡Espero su respuesta cuanto antes! No se pierda en silencio, porque ¡el viaje a Moscú me tiene paralizado de todo! ¡Contésteme! ¡Contésteme! ¡Contésteme!

Estamos listos para partir y no esperamos sino la orden y los pasajes.

Su compañero, ¡con saludos rojos! César Vallejo.

4

París, 7 noviembre 1933

Querido compañero: Le agradeceré mucho me haga el favor de decirme qué hay de la representación de «Lock out». Si Usted cree que será difícil presentarlo en Moscú o que será cuestión de largo tiempo, le suplico me lo devuelva lo más pronto posible, pues me lo piden de Madrid para representarlo probablemente en España.

Dirija su correspondencia a 22, rue Royale —«La Prensa»— París.

Le ruego me excuse no le escriba más largamente, porque en estos momentos salgo de París y no volveré sino dentro de 8 días.

Saludo a los compañeros de allí y para Usted un gran apretón de mano. César Vallejo.

París, 4 de febrero 1934

Querido compañero:

Hace algo así como dos meses que le escribí suplicándole me informe qué hay sobre la «mise-en-scène» de mi pieza teatral LOCK-OUT. No he tenido la suerte de recibir sus gratas noticias. Solamente ayer he recibido un ejemplar de la traducción de «El Tungsteno», que supongo enviada por usted y por la cual le agradezco muchísimo.

Vuelvo a suplicarle me conteste sobre Lock-out. En todo caso, si no hay todavía perspectivas de representarla en Moscú, usted verá si puede devolverme el manuscrito, pues tengo que cambiar ciertas cosas en él y especialmente, los nombres de los personajes. Al mismo tiempo, pienso gestionar aquí su traducción al francés. En fin, usted verá si es necesario que usted guarde todavía el manuscrito en sus manos o si me lo devuelve. Espero su respuesta.

Le envío por este correo un reportaje sobre política latinoamericana, que ha sido publicado en francés por «Germinal», de París. Tradúzcalo al ruso y que sea publicado, avisándome lo que usted piensa y el resultado. No se quede en silencio. Y muchas gracias.

Un gran recuerdo afectuoso de su agradecido compañero. César Vallejo.

22, rue Royale (VIII^{me}). «La Prensa» — PARÍS.

París, 4 marzo 1934

Querido compañero Kelly:

No he tenido respuesta a mi carta del mes de febrero ppdo. La espero de un momento a otro. Le dirijo estas líneas suplicándole gestione de nuevo mi viaje a esa capital, donde puedo prestar mis servicios, yo y mi compañera, en cualquier ramo intelectual de la actividad soviética: como ponente, como director de las actividades

literarias latinoamericanas y como autor español. De otro lado, tengo en preparación alguna, piezas teatrales y novelas sobre la actual vida social, económica y política de América, que pueden ver traducción al ruso, así como reportajes y documentarios sobre el mismo tema, que nadie conoce mejor que yo, por ser nativo de ese continente.

Espero que, esta vez, no me quedará sin ir a Rusia, como el año pasado. De usted depende todo, compañero.

También enviaría de Moscú a América correspondencia y reportajes a los periódicos, ¡Fíjese cuánto hay que hacer con mi presencia en Rusia!

Lo importante es que no se quede en silencio. Escríbame a: 22, rue Royale (8me) París — «La Prensa».

Un buen apretón de manos de tu compañero César Vallejo.

7

París, 16 marzo 1934

Querido compañero Kelly:

Dos cartas le he dirigido últimamente y hasta este momento no he tenido el gusto de recibir su grata respuesta. Vuelvo a escribirle estas líneas para suplicarle se moleste en contestarme a la mayor brevedad posible sobre la posibilidad de mi viaje a Moscú. Espero su respuesta de un día a otro. Me parece que no hay tiempo que perder. Yo y mi compañera estamos listos para emprender el viaje. Por el momento, supongo que debo disponer en Rusia de una suma suficiente para mi subsistencia de los primeros meses. Luego, ya verán ustedes la manera de que yo les sea útil. A este respecto, le ruego tener presente el tema de mi carta anterior. Lo que me importa es su contestación. Dirija sus cartas a 22, rue Royale (VIII) París — «La Prensa».

De todos modos, hágame el favor, querido compañero, de contestarme cuanto antes. Necesito saber su decisión.

Un apretón de manos de tu compañero, César Vallejo.

París, 27 marzo 1934

Querido compañero Kelly:

Varias cartas le he escrito en menos de un mes y estoy realmente inquieto de no recibir sus noticias. ¿Qué pasa? ¿Está usted fuera de Moscú? Mi correspondencia la he dirigido a la Brilí Postal 850, como de costumbre. Le ruego se moleste en contestarme, apenas reciba esta carta, diciéndome, al menos, que mis cartas anteriores han llegado a sus manos.

En todas ellas, le he manifestado mi deseo de ir a Moscú, con mi compañera, para quedarme largo tiempo y llevar a cabo los trabajos de relación con la juventud y la literatura de América Latina. Para los primeros meses de nuestra permanencia en Rusia, cuento con la suma de dinero que se me adeuda por derechos de autor de mi novela. En fin, le suplicaba también en mis cartas ver la manera de que yo y mi compañera entremos en el orden económico de su país, para ganar nuestra vida, dedicándonos a los trabajos de que me ocupo.

Su respuesta me urge. Ya se acerca el mes de mayo. No esperamos sino su aviso para emprender el viaje. De aquí le suplico no quedarse en silencio. Aunque sea una palabra, pero contésteme a la mayor brevedad. Se lo agradezco vivamente.

Dirija sus cartas a la dirección que ya he dado: 22, rue Royale (VIII) París — «La Prensa».

Todos mis trabajos se hallan paralizados en espera de realizar este viaje. Esta larga espera perjudica a todos, como usted lo comprende.

Un afectuoso saludo de tu compañero César Vallejo.

París, 8 agosto 1934

Querido compañero:

En respuesta a tu carta del mes de Junio ppdo., te envíó con estas líneas, mi pieza de teatro «Presidentes de América», para que, sin pérdida de tiempo, gestiones sea representada en Rusia.

Por la lectura de esta obra, verás el partido que una buena mise-enscène puede sacar de ella, desde todos los puntos de vista y, particularmente, en lo tocante a su éxito en las masas. Se trata de algo muy distinto de «Lock out».

Es una sátira sangrienta de la política actual en América del Sur. Una bufonería cáustica e implacable de la burguesía imperante. Un latigazo en plenas posaderas de Wall Street. Una carcajada incontenible produce su lectura, desde las primeras réplicas. Los personajes encarnan de modo tan clownesco y trágico a la vez, intereses y pasiones tan auténticos de clase, que despiertan con sus palabras, sus gestos y sus menores intrigas, el desprecio, la piedad, la cólera, la indignación, la condena, en fin, un sacudimiento complejo e irresistible de múltiples emociones. Y, sobre todo, risa, mucha risa. Me recuerda, a veces, «Millones de San Antonios», de nuestro Kirchon.

Conocedor íntimo del medio social y psicológico en que se desarrolla «Presidentes de América», creo haber trasuntado fielmente la realidad latinoamericana, materia de la obra. Una bocanada de humanidad desconocida para Europa salta de esta farsa tropical. Todo en ella es inédito para ustedes: paisaje, música, preocupaciones, pasiones, ideas, hombres, cosas y, particularmente, la manera como aparecen trabadas y orientadas las materias y fuerzas sociales que en la obra se agitan. Una sola cosa es en ella común a antecos y periecos de todos los tiempos: el motor y el destino económicos, que impulsan y dirigen a las clases sociales en pugna en esta lucha escénica.

En «Presidentes de América» verás surgir al yanke, al peón que salta de clase, al comisario, al profesor, al general, al abogado, al ministro, al embajador, al Prefecto, al arzobispo, al nuncio, al comerciante,

al diputado, al presidente de la cámara de senadores y, por último, al indio. Al indio soldado raso, campesino, elector, minero, siempre víctima de la canalla oficial y mandona. La jerarquía social entera está allí, al desnudo.

Sin duda, habrá pasajes de la obra cuyo alcance y sabor podrán escaparte, a causa de ciertos giros muy indoamericanos, que he conservado en el lenguaje y, especialmente, en el diálogo. Pero estos pasajes son, me parece, muy contados. De todos modos, te enviaré una pequeña lista de tales frases, para aclarar tu comprensión.

Ahora bien, compañero: no te quedes en silencio. Contéstame. Dime si «Presidentes de América» puede o no ser representado allá y cuando, más o menos, puede ser representado. Ponte al habla con el grupo teatral del que me has hablado. Muéstrales la obra. Yo le escribiré al compañero que tú me indicas, en esta misma semana, hablándole de mi obra. Le diré que te la he enviado a ti, para que tú se la muestres. Lo importante es ponerse en actividad y no dormirse. Estoy seguro que «Presidentes de América» puede tener un éxito enorme.

Escríbeme cuanto antes. Yo volveré a escribirte. Un fuerte apretón de manos de tu compañero. César Vallejo.

10

París, 23 agosto 1934

Querido camarada:

Por este mismo correo le escribo a Diament, conforme a tus indicaciones. Mando la carta a Ado. 850.

Te suplico le hables inmediatamente de mi carta, a fin de evitar que ella se pierda en su oficina.

En esa carta le propongo el plan de que tú me hablas en tu última carta. Espero que me dará respuesta cuanto antes.

¿Recibiste mi carta anterior, con la pieza teatral «Presidentes de América»? aguardo tu respuesta a este respecto, de un momento a otro.

Dirige tus cartas, a partir de ahora a Poste Restante — Bd. Pasteur — París (XV^o)

Mi deseo sería poder partir de aquí, a más tardar, a principios de octubre, del 1^o al 10. Más tarde, con la llegada del invierno, mi aclimatación en Moscú sería más difícil. Por eso espero tus noticias y las de Diamant a la mayor brevedad posible.

Vuelvo a recordarte lo mucho que se puede hacer, una vez yo en Moscú, en lo que toca a la literatura y al teatro latinoamericano y, en general, a cuanto se relaciona con el intercambio intelectual y artístico entre la URSS y América Latina. Estableceríamos una central de informaciones diarias, de una parte, para la prensa rusa, y, de otra, para la prensa latinoamericana. Y otras actividades, cuyo plan y organización me ocupo en estos días de estudiar con toda la aplicación y la meditación que tan vasta e importante labor reclama.

Para estos trabajos poseo una minuciosa y completa documentación, que llevaré yo mismo a Moscú.

Ahora lo que importa es mi viaje inmediato, con mi compañera. Para facilitar la cosa, podría ir primero yo y, luego, mi compañera. Ella haría su viaje después. Lo urgente es ganar tiempo.

En fin, todo esto lo dejo a tu cuidado y al interés que tú pongas en el asunto. De ti depende todo, en buena cuenta. Escríbeme. Dame también noticias sobre «Presidentes de América». Dentro de unos días, te enviaré la lista de frases y palabras autóctonas que, a veces, figuran en la pieza de teatro y que te prometí en mi carta anterior. Te suplico, entre tanto, prestes atención a esta obra teatral que, como te decía anteriormente, puede tener un gran éxito en las masas de la URSS.

Un gran abrazo fraternal de tu camarada César Vallejo.

París, 15 febrero 1935

Mi querido compañero:

Hace seis meses que te envié mi pieza teatral *Presidentes de América*. Te he escrito varias veces después. Por toda respuesta, he tenido un silencio completo.

¿Qué pasa? No me explico este silencio. Alberti ha estado aquí y me ha dicho que te ha visto en Moscú. Lo que prueba que has recibido todas mis cartas y que, si no me contestas, es porque hay para ello otras razones.

De este modo, muchos trabajos que debían haber seguido su curso activo se hallan paralizados. Si esto ocurriese en la burocracia burguesa, no me llamaría la atención. Tratándose de ti y de las oficinas soviéticas, me parecen increíbles. Esto está muy mal, compañero Kelly. Lo que haces, al no contestar mis cartas, es realmente inadmisible. Lamento en decírtelo.

En todo caso, te ruego me devuelvas mi Lock out. No me quedó ningún ejemplar. Si no interesa en Rusia, hazme el favor de devolvérmelo inmediatamente. No quiero que se pierda. Te lo agradeceré muchísimo.

Muy pronto iré a América. Para ello necesitaría ponerme en contacto contigo. Pero, como veo que no hay manera de obtener tus noticias, me iré con la impresión de que la burocracia literaria soviética, lejos de facilitar el trabajo de los escritores, lo entraba y lo sabotea. Los daños de un tal comportamiento, tú los conoces mejor que yo.

Contéstame, por lo menos. Ponme siquiera unas líneas. Pero no te quedes en silencio.

Un saludo cariñoso de tu compañero César Vallejo.

Mi dirección: Poste Restante 102 — PARÍS

París, 24 sept. 1935

Querido amigo:

La señora Aurora Cáceres le envía ahora una novela social sobre la realidad peruana, que le ruego leer con toda atención. En mi concepto, hay en ella trazos y momentos de un valor naturalista casi fotográfico, que puede dar una idea auténtica y valiente de los últimos acontecimientos políticos de aquél país.

Ojalá le interese para traducirla. La señora Cáceres tendrá mucho gusto en recibir cuanto antes la opinión de usted.

Camarada y amigo, César Vallejo.

Figura 1

César Vallejo en una reunión de escritores soviéticos. Moscú, 1929



Fuente: Vallejo, 2002, p. 63.

2 Archivo de Carlos Fernández y Valentino Gianuzzi.

REFERENCIAS

- Herrera, J. C. (2015, enero-junio). El tungsteno y las huellas del colonialismo en el Perú. *Ciencias Sociales y Educación*, 4(7), 107-121.
- Podestá, G. (1985). *César Vallejo: su estética teatral*. Artes Gráficas Soler.
- Popova, V. (2022). «El escritor no tiene quien le escriba»: la correspondencia soviética de César Vallejo. *Literature of the Americas*, (13), 248-281. http://litda.ru/images/2022-13/09_Popova_248-281.pdf
- Sobrevilla, D. (1994). *César Vallejo. Poeta nacional y universal y otros trabajos vallejianos*. Amaru Editores.
- Vallejo, C. (2002). *Ensayos y reportajes completos* (edición, estudio preliminar y notas de M. M. de Priego). Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Vallejo, C. (2022). *Correspondencia completa* (3.^a ed. aumentada y corregida; J. Cabel, ed.). Universidad Ricardo Palma.
- Vallejo, G. de (1978). *Allá ellos, allá ellos, allá ellos*. Zalvac.